

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 59 (1921)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Chez nous : anciens portraits lausannois : le porteur d'eau  
**Autor:** Marti, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-216282>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE  
PARAISANT LE SAMEDI



Rédaction et Administration :  
Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la  
PUBLICITAS  
Société Anonyme Suisse de Publicité  
LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—  
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus.

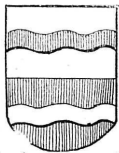
ANNONCES  
30 cent. la ligne ou son espace.  
Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

**Sommaire** du Numéro du 12 mars 1921. — Armoiries communales. — LO VILHIO DÈVESÀ : Onna résurrecchon, MARC à LOUIS du Conteur. — CHEZ NOUS : Anciens portraits lausannois, J. Marti. — On s'en lécha les „pottes“. — La découverte de l'Amérique. — Revenons-y. — Suzette, E. D. — LE FEUILLETON : Berthe Bernard, nouvelle vaudoise inédite. — Le major Davel. — Assoc. des Vaudoises.

**Nous avisons les abonnés que les remboursements seront présentés par la poste à fin mars.**

## ARMOIRIES COMMUNALES



Morges a un écu coupé horizontalement en deux parties égales, une partie supérieure blanche, une partie inférieure rouge; sur la partie blanche une bande horizontale ondulée rouge, la partie inférieure rouge est traversée par une bande horizontale ondulée blanche. Ces bandes ondulées représenteraient les eaux du lac et celles de la rivière la Morges.

Mur fait partie de la paroisse de Montet-Cudrefin. A l'occasion de la restauration du temple de Montet et de la pose d'un vitrail dans ce dernier, vitrail sur lequel devait figurer l'écusson de Mur, on s'enquit de savoir si Mur possédait des armoiries ou d'en créer au besoin. M. Châtelain, architecte, proposa un écusson vaudois accolé à un écusson fribourgeois. Nous pensons que ce projet, plutôt malencontreux, n'a pas été exécuté.



Neyruz, à l'occasion de la remise à ses soldats d'une médaille-souvenir de la mobilisation de guerre, la municipalité a fait représenter sur cette médaille un écusson divisé verticalement en deux moitiés; la partie gauche est blanche et sur celle-ci un écureuil rouge dressé, l'autre partie est rouge avec un écureuil blanc; ces deux animaux qui sont « affrontés » sur l'écusson rappellent le sobriquet donné aux gens de Neyruz : les *étairus*. Pourquoi ? Pour la rime tout simplement.



Nyon. — Ses armes datent du XVI<sup>e</sup> siècle au moins et consistent en un écu divisé verticalement en deux moitiés égales, rouge et bleu. Une « perchette » traverse horizontalement le milieu de l'écu. Il serait intéressant de connaître l'origine de ces couleurs. La présence de la perchette prouve que depuis longtemps ce poisson est apprécié dans la vieille cité des *Equestres*.

### Chez le libraire.

— Je désirerais un ouvrage convenable, quelque chose d'un peu historique. Je ne veux pas de ces nouveaux livres immoraux.

— Voulez-vous les *Derniers jours de Pompéi* ?

— De quoi est-il mort ?

— D'une éruption, je crois.



## ONNA RÉSURRECCHON

UN homme que clli Guelenet. Lo derrai pertot et adi ! L'étai bin batsi. Dza tot mousse l'arrevâve adi aprî lè z'autro et sè camerardo lâi desant *Pétolâ*. Vo sède prau que lo *pétolâ* l'è ellique que l'a lo derrai fini de dinâ, de medzi sa soupa. Eh bin, Guelenet l'étai on *pétolâ*. Et cein remontâve de lliên, du dèvant que sâi fé. Lo père de Guelenet l'avâve de on coup à dâi cougnessance : « Sti iadzo, craïo bin que ma fenna va mè bailli on' héritié. Sarâi po lo mâi d'août ! » Mâ, clli l'héritié, que l'étai dan. Guelenet, na pas veni âo mâi d'août, l'è arrevâve âo bounan d'aprî, et se la mère Guelenetta n'avâi pas z'u onna pouâre, cein sè pâo bin que Guelenet sarâi pas oncora quie. Lâi avâi dize-houit mâi que l'étai annoncié et on n'a jamé pu savâi cein que pouâve fêrè catsi asse grand teimp, sein montrâ lo bet dâo nâ. Assebin, quand lo tirmondo l'a vu, l'a de : « Clli bouibo l'a dza omète on an ! » Et lo menistre que tégnaï lè l'avro dein sti teimp quie, l'avâi écrit su sè papâi :

« Aujourd'hui est né, du père Guelenet et de la Julie Guelenette, un petit Guelenet, âgé déjà de 12 mois. »

Tau l'étai quand l'a été fé, tau l'è restâ. Adi *quasu* trâo tard pertot. Le dio *quasu* por cein que l'arrevâve tot parâi. A l'écoûla, l'étai adi lo derrai. Quand lè boutte fasant la prière po lau z'ein allâ, Guelenet aôvressâ la porta po veni et sè reintornâve quand vayâi que ti lè z'autro l'étant via. Ao Conset générât, quand failiâ votâ, l'étai adi ein retâ de duve vôte. A la fretâre, l'étai assebin onna soÿve ein aprî : lo né l'apportâve la soÿve dau matin, et lo matin ellique de la vèprâ. Ao militêro, l'avâi étâ tot dau long trau tâ po teri. Preteindâi que lè balle de son fusi partessan mè de dhi menute aprî que l'avâi teri lo gatollon. On n'a jamé su âo justo cein que lâi avâi. Quand la guerra l'è arrevâve, ein quatoze, âo mâi d'août, et que noutrè sordâ l'ant *mobilèsâ*, quemet diant, vo lo crairà se vo voliâ, mâ ein a ion, on lanstourme, que n'è arrevâve de lo onze de noveimbrè de l'an dize-nâo, lo dzo de l'armistice.

Clli ion l'étai Guelenet.

Eh bin ! ora, que dite-vo de cein ? Etâi-te on guelion, oi âo bin na ?

Et l'è restâ Guelenet tota sa via. Accutâ-vâi :

L'autr'hi on einterrâve Guelenet. On l'avâi trovâ étè, asse râi qu'on passi, avoué dan dzé à l'eintor dau mor. Lo vesitateu l'avâi de : « Sti coup, Guelenet l'è moo ! » Et l'avâi fallu lo portâ âo cemetiêro. L'étai dein onna bin galèza bière que fut messa âo fond de la foussa. Lo menistre l'avâi dza de : « Amen ! » ; lè dzein que l'étant vègnâi à sa persuita repartessant. Lo marelhî coumeincève à raccompilli, quand l'è que lâi seimblie qu'on fiésâi à la bière. S'arrite tot épouairi, l'acoute : on refyè ! L'âovre la bière et que vâi-te ? Vâi, eh bin ! dite-mè vâi cein que l'a bin pu vère ? Et n'è pas onna dzanlhie. Cein que l'a vu ? Mon Guelenet que l'étai tsesâi ein *lèthargie*,

quemet diant lè mâidzo, mon Guelenet que sè site su son tyu, que guegne decé, delé et que fâ dinse :  
— Tè bouilâi pi ! Se n'è pas pardieu risquâ d'arrevâ trau tard po la résurrecchon !

Marc à Louis du Conteur.

L'œuvre de Pierre Alin. — Les bons poètes, les vrais artistes ne meurent pas. Pierre Alin était de ceux-là. Son œuvre demeure et garde toute sa jeunesse, tout son charme, si délicat. En ce moment, au Théâtre de l'Olympia, à Bruxelles, Mme Gilberte Legrand obtient un très vif succès avec les *Enfantines* de Pierre Alin. « C'est du ravissement dans la salle, écrit M. Wicheler, l'auteur du *Mariage de Mlle Beulemans*. » Puis il ajoute : « Tous les petits enfants de Belgique la chanteront avant peu et ce sera là un hommage magnifique rendu à la mémoire d'un poète charmant et d'un compositeur séduisant. L'audition vaut à l'interprète un succès triomphal dont elle est profondément reconnaissante à l'auteur. »

Prochainement, à Paris, aura lieu une exposition de l'œuvre de Pierre Alin et des auditeurs de ses œuvres.



## ANCIENS PORTRAITS LAUSANNOIS

Le porteur d'eau.

LE personnage du porteur d'eau était, avant l'innovation de l'eau à tous les étages, un type connu des Lausannois, de ce bon petit Lausanne d'avant 1880. Cette ville était alors bourgeoisement simple, tous les habitants d'un quartier se connaissaient; à part quelques élèves des écoles supérieures placés ci et là dans des familles, aucun étranger n'entrait dans leur intimité.

Le porteur d'eau était un personnage utile aux petits ménages comme aux grands. Il avait ses abonnés et son service se faisait avec une régularité chronométrique.

Chaque cuisine était munie d'une pierre à eau d'une contenance de 40 à 50 litres. Fixée au mur, au-dessus de l'évier, elle était creusée dans un bloc de marbre de St-Triphon et munie d'un robinet de bronze.

Le porteur d'eau était le roi de la fontaine publique. Sa brante de tôle avait droit de priorité au goulot, les arrosoirs, les « cocasses » et les seaux du menu peuple devaient attendre qu'elle soit pleine pour avoir leur tour. A moins que, par pure galanterie pour les jolis yeux de quelque cuisinière dont le fricot était « sur le feu », l'homme ne relève sa brante et ne remplisse l'ustensile.

Le plus connu des porteurs d'eau, le dernier peut-être, était le père Baillif. Sa clientèle était nombreuse dans mon quartier. Sa brante occupait le goulot de la fontaine une bonne partie de la journée. C'était un grand sec. Il faisait l'admiration des gosses pour deux raisons principales : Il sifflait tous les airs connus et même d'autres avec une vigueur que personne de la gent enfantine ne pouvait atteindre.

Puis il n'arrosait jamais ses épaules en portant sa brante. Ce second point était un mystère qui nous intrigait, une de nos joies étant de suivre chaque porteur de brante, de chercher à le troubler dans son allure et lorsque nous avions réussi à lui faire exécuter un mouvement brusque et à voir une bonne « giclée » l'inonder, c'était pour nous une grande joie. Le truc du père Baillif nous intéressait donc. Mais comme il défendait qu'on monte sur le bassin et qu'on touche au goulot pendant que sa brante se remplissait, et comme il était toujours armé d'une canne et qu'il maniait la dite canne aussi bien qu'un tambour-major, on n'osait trop s'approcher.

Avec des ruses de Sioux sur le sentier de la guerre, ruses qui nous étaient familières, car notre jeu favori était la mise en action des contes de Cooper, le secret fut un jour découvert par un *Oeil de Faucon* de notre bande, lequel avait réussi à se dissimuler derrière la chèvre de la fontaine de la Caroline.

Dans la brante flottait une planchette dont le flottement amortissait les écarts imprimés au contenu liquide par les mouvements du porteur.

— Je sais ce qu'il a dans sa brante, s'écria l'heureux mortel oubliant son rôle de Sioux.

— Ah! vermine, satané gamin! hurla Baillif, coupant court à une phrase sentimentale qu'il était en train de siffler à la mère Charles qui faisait sa lessive au petit bassin.

Saisissant sa brante, il la vidait et la rinçait copieusement. Pour rien au monde il n'aurait voulu apporter au client une eau qu'il aurait pu supposer être entrée en contact avec les lèvres ou les mains de qui que ce soit.

C'était pour lui une perte de temps, mais le temps n'était pas si cher alors qu'à présent et les gens consciencieux étaient plus nombreux que de nos jours.

Lorsque le service des eaux fut installé dans chaque cuisine on ne vit plus qu'occasionnellement des brantes, des arrosoirs, des « cocasses » aux fontaines publiques. Elles en ont l'air attristé et laissent couler leurs goulots mélancoliquement; c'est du moins l'impression que j'en ai lorsque je les regarde. Alors aussi s'éteignit à tout jamais le gai et clair sifflet du père Baillif et son pas régulier cessa de se faire entendre dans les cages d'escaliers plus ou moins sonores. Lausanne alors tourna une page de son histoire. Hélas combien en a-t-elle tourné depuis, que beaucoup regrettent.

J. Marti.

*Bulletin météorologique.* — Vers 1880, le père A., géomètre, rédigeait ainsi le bulletin météorologique « La municipalité est à variable, le syndic en dessous de zéro; le Conseil communal à vents et tempêtes, les contribuables sont à très sec. »

*A la montagne.* — En Bretagne, quelques dames et demoiselles en promenade se font servir du lait au grand chalet. Survient le magnifique troupeau de chèvres du père M.

Les promeneuses manifestèrent leur étonnement de ce que des chèvres ont des cornes et d'autres pas. Le père M. leur donne alors l'explication suivante: — Les chèvres qui ont des cornes sont déjà mariées; les autres, sans cornes, ce sont les demoiselles.

### ON S'EN LÉCHA LES „POTTES”

**N**OUS extrayons l'amusant récit que voici de l'*Union Helvétique*, journal auquel, jadis — c'était pendant la mobilisation — il fut adressé par son correspondant vaudois.

Une compagnie de Vaudois avait pris ses cantonnements dans je ne sais quel village du canton de Soleure. Chacun trompait comme il pouvait l'ennemi de ce séjour forcé, qu'un drill à la prussienne ne suffisait point à charmer. Un groupe d'Ormonans, curieux de faire un jour diversion au rata, se fit servir, un dimanche, un petit gueleton à l'auberge du Beuf — ou peut-être du Cerf. Le nom n'importe pas: ce n'est pas de bêtes à cornes qu'il s'agira dans cette histoire.

Il n'est guère agréable à des gens du Pays de Vaud de discuter en Schwytzer dutch le menu d'un repas. A pratiquer cet exercice, on s'exposerait sûrement à perdre l'appétit tout en exaspérant la soif. Avec toute la confiance que l'on se doit entre con-

fédérés, nos compagnons s'en remirent donc à la sagesse du patron, avisé simplement, dans la langue internationale que tout aubergiste comprend, qu'il eût à leur servir quelque chose de bien.

Il ne s'en fit pas faute et, loyalement, apprêta un civet tout à fait d'après la recette qui veut que, pour faire un civet, on prenne un lièvre et non pas un mafou.

Le plat n'était pas sur la table que déjà nos convives en avaient humé les arômes, et diagnostiquaient sûrement sinon le sexe de la bête au moins son genre et son espèce. Pas plus qu'on n'apprend aux vieux singes à faire la grimace, on n'apprendra aux Ormonans à distinguer un lièvre, mort ou vif, cru ou cuit, d'un cabri ou d'un veau! Le braconnage est, là-haut, la forme la plus ordinaire du péché originel.

Mais l'aubergiste, ignorant de ces choses et jaloux de faire apprécier les merveilles de sa cuisine, crut opportun de venir, aux premières bouchées, renseigner les convives sur l'état civil du ragout. Avec des clignements d'œil et les airs importants d'un homme qui révèle des mystères insoupçonnés, il répétait, montrait le plat: « Hase! das ist Hase! » Du coup la charge fut montée, sans consultation préalable. Chacun se fit la mine de goûter à un mets inconnu dans l'histoire. En les voyant mâcher avec circonspection et se regarder avec étonnement, le Soleurois enflait sa voix pour crier encore: « Hase! » comme si l'allemand vociféré dût être plus accessible à des cervelles welsches. Peine perdue: les welsches persistaient à n'y rien comprendre. Alors il recourut aux gestes, portant à la tête ses mains qu'il agitait en forme de longues oreilles, puis lançant en avant les bras, pour simuler la course du lièvre poursuivi.

Le succès fut étourdissant: un éclair d'intelligence passa dans le regard du caporal Pernet qui, triomphalement, s'écria: « Verstanden », et se mit à braire: « Hi ham! hi ham! hi ham! »

Suffoqué, le pauvre aubergiste prit sa tête à deux mains, sans songer cette fois à s'en faire encore des oreilles, et tout courant s'en fut dans sa cuisine exhaler son indignation.

Les rires homériques dont on salua sa retraite n'empêchèrent qu'au surplus on ne fit grand honneur au civet de bourrique. Mais il est maintenant, au canton de Soleure, un excellent confédéré auquel vous ne ferez pas croire qu'un Vaudois puisse avoir un atome de jugement...

Et voilà! — L'autre jour un citoyen se met à sa fenêtre pour voir passer un cortège. Il se penche un peu trop, baseule et tombe sur le trottoir. Un cri d'effroi dans la foule. On s'empresse autour de la victime. Un attroupement se forme.

Par miracle, le bienheureux ne s'est fait aucun mal. Pas la moindre éraflure. Il se relève souriant et, se tournant vers les curieux qui l'entourent:

— Voilà ce que c'est de n'avoir jamais commis d'excès.

### LA DÉCOUVERTE DE L'AMÉRIQUE

(Histoire ancienne.)

Un jour le roi d'Espagne dit à Colomb:

— Saurais-tu découvrir l'Amérique?

— Oui, dit Colomb, si tu me donnes un vaisseau.

Il ent son vaisseau et fit voile du côté où il pensait que se trouvait l'Amérique. Ses matelots commençaient à se plaindre, déclarant qu'ils ne croyaient pas à l'existence de cette Amérique dont on leur faisait entrevoir la découverte. Mais après de longs jours, la vigie vint dire au maître:

— Colomb, je vois la terre!

— C'est l'Amérique! s'écria Colomb.

En approchant davantage, il voit le pays couvert d'hommes noirs. Colomb leur cria:

— Est-ce ici l'Amérique?

— Oui, répondent-ils.

Alors Colomb leur demanda:

— Je suppose que vous êtes des nègres?

— En effet.

Puis le chef de ceux-ci d'ajouter:

— Je suppose que tu es Christophe Colomb?

— Juste! Tu l'as deviné.

Alors, le chef des noirs se tournant vers les siens: — Mes amis, il n'y a pas à tortiller, nous sommes découverts!



### REVENONS-Y

**B**ENJAMIN Vallotton a écrit, il y a quelque temps, pour la *Tribune de Genève*, un article dans lequel il déplore avec justesse — et il n'est pas le seul — la disparition des préceptes de la bienséance même la plus élémentaire. Il appelle cela la « crise de la politesse ».

Un certain féminisme mal compris — car il en est un excellent — contribue, dit-il, à cette déroute de la politesse. Combien de jeunes filles, dites modernes, parlent argot, recherchent un certain débailé d'allure, de gestes et de paroles, dans l'idée que cette vulgarité est synonyme d'émancipation! Et les jeunes gens qui tournent autour de ces fâcheuses amazones usent sans retenue de la liberté qu'on leur offre, qu'on sollicite d'eux. Tout en parlant, de part et d'autre, on se lâche des bouffées de fumée dans le visage, on se traite en camarades, en vieux copains, on use du langage des tranchées. Cela n'est rien, sans doute, mais la courtoisie, la distinction, la politesse sont pourtant de bien jolies choses qui ont un sens et une valeur.

L'autre jour, nous assistions à une petite scène bien significative. Un galopin de seize ans, peut-être, aborde un vieillard de sa connaissance. De la main, il esquisse un très vague salut militaire. Puis, avec une familiarité dont chacun pourra apprécier la saveur, il a ces mots: « B'jour, monsieur. Ça roule?... »

Dans nombre de familles, les enfants passent une partie de leur temps à dire à leur père ou à leur mère: « T'en fais pas! » Ce n'est pas méchant, évidemment, mais cela ne dénote pas un très vif sentiment des nuances.

Un livre écrit au temps où l'on s'appliquait à être poli, renferme les lignes que voici et qui sont bonnes à méditer:

« On doit user de politesse envers tout le monde, même à l'égard des gens les plus grossiers afin de les apprivoiser peu à peu, de les toucher, de les gagner insensiblement et de finir par leur appliquer le désir d'imiter ceux qui les traitent avec tant de douceur et de bonté. Les devoirs de la politesse ne sont nullement frivoles, comme on ne le pense que trop généralement. Tout devoir, dit Cicéron, qui se rapporte au maintien de la Société humaine est préférable à celui qui n'a pour objet que la science ou l'instruction. »

Dernièrement, dans un article qui a eu de l'écho, M. Georges Lecomte, ancien président de la Société des gens de lettres, disait que nous vivons la cigarette au bec et les mains dans les poches, que nous en sommes au règne du chapeau vissé.

Voici quelques lignes de cet article:

« La vie de société n'a d'agrément que si elle s'accompagne d'un minimum de civilité. Comme la vie est plus plaisante lorsqu'on est en contact avec des gens qui ne parlent pas toujours d'eux-mêmes, ne vous coupent pas la parole, semblent écouter ce qu'on leur dit, ne vous marchent pas sur les pieds, ne vous meurtrissent pas les côtes pour passer devant vous et ne croient pas que le dernier cri de l'élégance consiste à faire retentir sans cesse des mots qui n'ont de beauté que sur le champ de bataille, aux heures d'énergie suprême... Derrière tous ces lâchages successifs pouvons-nous ne pas apercevoir une fois de plus l'absence de vie intérieure qui fait trop souvent de nos contemporains des convulsifs et des vertigineux cherchant le bonheur là où il n'est pas? »

Comme tout cela est vrai. C'est pourquoi, peut-être, cela est si méconnu.

*Une ligne de plus.* — Deux poivrots sont assis sur le parapet à Ouchy. Ils se racontent leurs mécomptes. Leurs pifs rubicond reluisent au soleil.

— Moi, dit l'un, j'ai envie de fonder une ligue contre l'abus de l'alcool dans l'industrie. P.